



MILANO, 29 SETTEMBRE – 1 OTTOBRE 2017

PROGRAMMI RADIO MUSICA: 20

ARGENTINA  
**RTA-RAE**

Astor Piazzolla, the Artist who Shook Up Tango  
Astor Piazzolla, la révolution du tango  
Astor Piazzolla, la rivoluzione del Tango

---

AUSTRALIA  
**ABC**

Playing the Casals Cello  
Le violoncelle de Casals  
Il violoncello di Casals

---

AUSTRIA  
**ORF**

Classical Meeting Point with Sol Gabetta  
Point de rencontre classique avec Sol Gabetta  
Punto di incontro classico con Sol Gabetta

---

BELGIUM  
**RTBF**

I Do Not Know You – Tchaikovsky  
Je sais pas vous – Tchaïkovski  
Non so voi – Ciaikovskij

**VRT**

The Low Country List  
La liste des terres basses  
La lista delle terre basse

Pop = Art  
Pop = Art  
Pop = Art

---

CROATIA  
**HRT**

EUphony 2016 – A Poetic Radioscape  
EUphonie 2016 – un paysage radiophonique poétique  
EUfonia 2016 – un poetico paesaggio radiofonico

---

CZECH REPUBLIC  
**CZCR**

Futurist Soirée  
Soirée futuriste  
Serata futurista

---

DENMARK  
**DR**

Echoes of Niels W. Gade  
Les échos de Niels W. Gade  
L'eco di Niels W. Gade

*Songwriter Guest:* Oh Land (Nanna Øland Fabricius)  
*L'invité de L'auteur-compositeur :* Oh Land (Nanna Øland Fabricius)  
*L'ospite de Il compositore di canzoni:* Oh Land (Nanna Øland Fabricius)

---

FINLAND  
**YLE**

The Curious Sound Traveller: Erik Satie, "Gymnopedist"  
L'étrange explorateur du son : Erik Satie, le « gymnopédiste »  
Il curioso viaggiatore del suono: Erik Satie, il "gimnopedista"

---

FRANCE  
**SRF**

Monstrous Rhapsody  
Rapsodie monstre  
Rapsodia mostruosa

---

KOREA (SOUTH)  
**KBS**

The Concert in the Dark  
Un concert dans le noir  
Concerto al buio

---

POLAND  
**PR**

Oresteia  
Orestie  
Orestea

---

SERBIA  
**SBC/RTS**

A Large Stone  
La grande pierre  
La grande pietra

Language  
Le langage  
Il linguaggio

---

SLOVAKIA  
**RTVS**

Genius in the Labyrinth – Vivat Mozart  
Le génie dans le labyrinthe – Vivat Mozart  
Il genio nel labirinto – Vivat Mozart

---

SWEDEN  
**Sveriges Radio**

Engram  
Engram  
Engram

---

SWITZERLAND  
**SRG SSR**

Jean-Guy Coulange's Sarabande  
La sarabande de Jean-Guy Coulange  
La sarabanda di Jean-Guy Coulange

---

UNITED KINGDOM  
**BBC**

The Listening Service  
Le service d'écoute  
Il servizio all'ascolto

## **ARGENTINA**

**RTA-RAE – Radio y Television Argentina S.E. - Radio Nacional**

### **Astor Piazzolla, la rivoluzione del Tango**

Direction: Julieta Galván, Marcelo Chelo Ayala - Production: Julieta Galván - Script: Julieta Galván - Music: Tango - Sound: Julián Carballo, Matías Arreseygor - Editing: Julián Carballo, Matías Arreseygor - Actors: Caritina Cosulich, Marcelo Chelo Ayala - Translation: Caritina Cosulich, Marcelo Chelo Ayala - Title of series: Argentine Tango - Producing organisations: RAE Argentina al Mundo - Year of production: 2016 - Broadcast date: 29/6/2016 - Original languages: Italian, Spanish - Running time: 15'36"

### Astor Piazzolla, the Artist Who Shook Up Tango

Son of an Italian immigrant, who was an admirer of Gardel, the Great Composer Astor Piazzolla was born in the Argentine city of Mar del Plata in 1921, but left for New York with his parents at a very early age. Piazzolla, born of an Italian mother from Massa Sassorosso in Tuscany, was 9 when his father gave him the instrument that would change his life: the bandoneon. At just 18, he joined one of the top Argentine orchestras, Aníbal Troilo's, one of the best bandoneon interpreters of tango. He revolutionised tango playing and composition. With the "Quintet New Tango", he took his innovating compositions around the world, successfully turning tango into a universal musical genre. Throughout his career, he conducted important symphonic orchestras and recorded with jazz musicians such as Gerry Mulligan and Gary Burton.

### Astor Piazzolla, la révolution du tango

Grand admirateur de Carlos Gardel, Astor Piazzolla, considéré comme le plus important compositeur de tango du XXe siècle, voit le jour en 1921 à Mar del Plata en Argentine. Trois ans plus tard, ses parents d'origine italienne – sa mère était de Massa Sassorosso en Toscane – se transfèrent à New York. Pour ses neuf ans, son père lui offre son premier bandonéon. Son destin est tracé. A l'âge de dix-huit ans, il est engagé par l'orchestre du célèbre bandonéoniste Aníbal Troilo. Piazzolla a bouleversé tous les codes en devenant le précurseur du tango d'avant-garde. Avec sa nouvelle formation « Quintet Nuevo Tango », il fera connaître ses compositions au monde entier. Un tango irrévérent, sans concession, qui s'éloigne toujours plus du tango populaire. Au cours de sa brillantissime carrière, il a dirigé les plus grands orchestres du XXe siècle et joué avec les plus grands jazzistes de l'époque, comme Gerry Mulligan et Gary Burton.

### Astor Piazzolla, la rivoluzione del Tango

Figlio di un immigrato italiano, ammiratore di Gardel, il grande compositore Astor Piazzolla nacque nella città argentina di Mar del Plata nel 1921, anche se da piccolo si trasferì con i suoi genitori a New York. Piazzolla, la cui madre era nata a Massa Sassorosso, in Toscana, aveva 9 anni quando suo padre gli regalò lo strumento musicale che avrebbe segnato per sempre la sua vita: il bandoneon. Appena diciottenne, entrò a far parte, come bandoneonista, di una delle grandi orchestre argentine, quella di Aníbal Troilo. Fu rivoluzionario nella composizione ed interpretazione del tango. Con il "Quintetto Tango Nuevo", fece conoscere al mondo le sue composizioni, così innovatrici, che resero il tango un genere musicale universale. Nel corso della sua carriera ha diretto importanti orchestre sinfoniche, registrando con musicisti jazz, quali Gerry Mulligan e Gary Burton.

## **AUSTRALIA**

**ABC – Australian Broadcasting Corporation**

### **Playing the Casals Cello**

Direction: David Schulman - Script: David Schulman - Title of series: Earshot - Producing organisation: Australian Broadcasting Corporation - Year of production: 2016 - Broadcast date: 28/6/2016 - Original languages: English - Running time: 27' 15"

### Playing the Casals Cello

No cello can tell a story like this one. Legendary Musician Pablo Casals bought the Gofriller cello in 1913 when it was already 180 years old., The Maestro played it from then, until his death in 1973. He played it for kings, queens and presidents. He played it in exile. He played it for peace. He played it on recordings that changed music history. Now more than 40 years after his death, the Casals cello has been lovingly brought back to life and is on a new journey in the hands of Amit Peled. Broadcaster and Musician David Schulman takes us to hear this beautiful instrument and meet its caretakers: Casals' widow, Marta Casals Istomin and Cellist Amit Peled.

### Le violoncelle de Casals

Aucun violoncelle n'a vécu une aussi belle aventure. Le légendaire Pablo Casals a acheté un Gofriller en 1913, quand l'instrument avait 180 ans d'âge, et il ne l'a plus quitté jusqu'à sa mort en 1973. Casals, le plus grand interprète de tous les temps, a fait vibrer son violoncelle devant des rois, des reines, des présidents. Il en a joué en exil, il l'a fait pleurer pour la paix. Lui et son Gofriller ont exécuté des enregistrements mythiques qui ont changé le cours de l'histoire de la musique. Quarante ans après sa mort, le violoncelle de Casals a été amoureusement rénové pour revivre sous les doigts d'Amit Peled. Le réalisateur et musicien David Schulman nous fait écouter le son sublime de cet instrument et nous présente ses anges gardiens : la veuve de Pablo Casals, Marta Casals Istomin et le violoncelliste Amit Peled.

### Il violoncello di Casals

Nessun violoncello è in grado di raccontare una storia come questa. Il leggendario musicista Pablo Casals acquistò il violoncello Gofriller nel 1913, quando lo strumento aveva già 180 anni. Da quel momento, il Maestro continuò a suonarlo fino alla morte, avvenuta nel 1973. Lo suonò di fronte a re, regine e presidenti. Lo suonò in esilio; lo suonò per la pace. Lo suonò per delle registrazioni che hanno cambiato il corso della storia della musica. Oggi, a distanza di più di 40 anni dalla sua morte, il violoncello di Casals è stato amorosamente riportato in vita e continua la sua avventura fra le mani di Amit Peled. Il regista e musicista David Schulman ci fa ascoltare questo magnifico strumento e incontrare i suoi custodi: la vedova di Casals, Marta Casals Istomin ed il violoncellista Amit Peled.

## AUSTRIA

**ORF – Österreichischer Rundfunk**

### **Klassik-Treffpunkt mit Sol Gabetta**

Direction: Albert Hosp - Producing organisation: ORF - Radio Ö1 - Year of production: 2016 - Broadcast date: 30/6/2016  
- Original language: German - Running time: 88' 55"

#### Classical Meeting Point with Sol Gabetta

A 90-minute live programme, divided into approximately 40 minutes of music extracts and 50 minutes of talk. One guest and one host, in front of an audience of at most 60 people, set in the informal atmosphere of a nice café. The ingredients are quite simple, furthermore providing opportunities for some very special radio moments. On April 3rd 2016, World-Class Cellist Sol Gabetta enchanted listeners with her open-minded, honest and charming approach to answering every question put to her by her host, Albert Hosp. The music extracts, including some excerpts from previous programmes in which Gabetta's recordings were chosen by other guests, seemed to inspire her even more. *Classical Meeting Point with Sol Gabetta* appears to be a fine example for innovative ideas within a well-established radio format.

#### Point de rencontre classique avec Sol Gabetta

Une émission en direct de 90 minutes, composée de musique (40 min) et de dialogues (50 min), avec un animateur et son invité assis dans un décor chaleureux et informel : un café avec un public restreint de 60 personnes. L'idée de *Point de rencontre classique avec Sol Gabetta* est un grand moment de radio dans sa grande simplicité. Le 3 avril 2016, Sol Gabetta, la célèbre violoncelliste franco-argentine, a médusé l'auditoire avec son caractère extroverti, sa franchise et l'amabilité avec lesquels elle abordait les sujets proposés par Albert Hosp, l'animateur de l'émission. Les morceaux de musique, tirés des émissions précédentes et sélectionnés par différents invités, semblent l'avoir inspirée plus que tout. *Point de rencontre classique avec Sol Gabetta* est un formidable exemple d'émission de radio, porteuse d'idées novatrices, qui a convaincu.

#### Punto di incontro classico con Sol Gabetta

Programma dal vivo, della durata di 90 minuti, suddiviso in brani musicali (circa 40 min.) e parlato (50 min.), con un ospite ed un conduttore, posti di fronte ad un pubblico di non più di 60 persone, ambientato nell'atmosfera informale di un simpatico caffè. Pur trattandosi di ingredienti abbastanza semplici, *Punto di incontro classico con Sol Gabetta* offre l'occasione di momenti radiofonici del tutto speciali. Il 3 aprile 2016, Sol Gabetta, violoncellista di fama mondiale, ha deliziato i suoi ascoltatori, grazie alla sua personalità così aperta e al suo modo di fare così schietto e affabile, affrontando i diversi argomenti proposti da Albert Hosp, conduttore del programma. I brani musicali – alcuni dei quali tratti da programmi precedenti, le cui registrazioni erano state selezionate da ospiti diversi – sembrano averla ispirata ancora di più. *Punto di incontro classico con Sol Gabetta* risulta essere un ottimo esempio di format radiofonico, in grado di fornire idee del tutto innovative.

## **BELGIUM**

**RTBF – Radio Télévision Belge de la Communauté Culturelle Française**

### **Je sais pas vous - Tchaïkovsky**

Direction: Musiq3 - RTBF - Production: Patrick Leterme - Script: Patrick Leterme - Adapted from: TV episode - Music: Tchaikovsky - Actor: Patrick Leterme - Year of production: 2016 - Broadcast date: 30/4/2016 - Original language: French - Running time: 2' 46"

### **I Do Not Know You – Tchaikovsky**

The concept? *I Do Not Know You - Tchaikovsky* is the fruit of collaboration between Patrick Leterme and Etienne Duval. In just 3 minutes, the description of a musical work is outlined. Clarity, conciseness, humour: *The Four Seasons, Don Juan* or *The Pathological Symphony* are reviewed in a zany atmosphere, which, in record time, pays tribute to the unique features of each. Nothing technical nor difficult is involved! ... frankly speaking confirming that, when it comes to classical music, true beauty is self evident.

### **Je sais pas vous – Tchaïkovski**

L'idée de *Je sais pas vous* est le fruit d'une collaboration entre Patrick Leterme et Etienne Duval. En trois minutes seulement, ils analysent les principaux traits d'un opéra. Concision, humour, rythme sont les ingrédients du concept : *Les quatre saisons, Don Juan* ou *La Symphonie Pathologique* sont décortiqués en un temps record sur un ton décoiffant pour exalter leur unicité. Pas de technicisme. Rien de barbant ni de savant ... une approche directe et ludique pour montrer que dans la musique classique tout est simple et évident.

### **Non so voi – Ciaikovskij**

L'idea? *Non so voi* nasce dal connubio tra Patrick Leterme ed Etienne Duval. In soli 3 minuti viene delineato il profilo di un'opera musicale. Chiarezza, concisione, humour: *Le Quattro Stagioni, il Don Juan* o *La Sinfonia Patologica* passano in rassegna in un'atmosfera bizzarra che, a tempo di record, rende omaggio alle caratteristiche, del tutto uniche, di ogni singola opera. Non c'è nulla di tecnico o di particolarmente difficile! A conferma del fatto che, diciamolo chiaramente, quando si parla di musica classica, la bellezza sta proprio nella sua semplicità.



## BELGIUM

### VRT – Vlaamse Radio en Televisieomroep

#### De Lage Landenlijst

Direction: Radio 1-VRT - Year of production: 2016 - Broadcast date: 15/10/2016 - Original language: Dutch - Running time: 60'

#### The Low Country List

*The Low Country List* was a joint, cross-border initiative of VRT Radio 1 and Radio NPO 5. Both channels searched The Netherlands and Belgium for the best Dutch-language song. Listeners could cast their vote from a list of 100 Dutch songs compiled by prominent language and music experts from the Netherlands and Flanders. It turned out to be an exciting musical battle between Belgium and The Netherlands, in which both countries also discovered each other's Dutch-language music. The highlight was the joint broadcast of *The Low Country List* on Saturday, October 15th 2016, from 9 am to 6 pm ... literally on the Dutch-Belgian border in the town of Baarle-Nassau. Two presenters, one Dutch and another Belgian, began the countdown together from 100 to 1. This was a successful experiment and one hugely appreciated by listeners.

#### La liste des terres basses

Un projet conjoint de VRT Radio 1 et Radio NPO 5 pour découvrir la meilleure chanson en langue hollandaise des Pays-Bas et de Belgique. Les auditeurs ont exprimé leurs préférences sur une liste de 100 chansons, dressée par des linguistes et des musicologues hollandais et flamands. Un duel musical, brillant et raffiné, qui a permis aux Belges et aux Hollandais de découvrir les meilleures chansons en néerlandais de leur pays respectif. La réalisation de *La liste des terres basses* à Baarle-Nassau, un petit bourg à la frontière belge et hollandaise, qui a été diffusée le 15 octobre 2016 de 9 à 18 h, a été le moment clou du programme, surtout quand les animateurs des deux pays se sont lancés dans un compte à rebours allant de 100 à 1. L'émission a fait un tabac en Belgique et en Hollande.

#### La lista delle terre basse

Si è trattato di un'iniziativa transfrontaliera congiunta tra VRT Radio 1 e Radio NPO 5. I due canali si sono messi alla ricerca della migliore canzone di lingua olandese dei Paesi Bassi e del Belgio. I radioascoltatori hanno potuto esprimere il proprio voto tra una lista contenente 100 brani olandesi, compilata da illustri esperti linguistici e musicali, provenienti dai Paesi Bassi e dalle Fiandre. Una brillante battaglia musicale tra il Belgio e i Paesi Bassi, durante la quale entrambi i paesi hanno avuto modo di scoprire reciprocamente la musica di lingua olandese appartenente all'altro stato. Momento culminante è stata l'esecuzione del programma realizzato congiuntamente, dal titolo *La lista delle terre basse*, trasmesso sabato 15 ottobre 2016, dalle 9 alle 18, proprio dalla cittadina di Baarle-Nassau, al confine tra Olanda e Belgio. Il presentatore olandese e quello belga si sono lanciati in un conto alla rovescia da 100 a 1. L'esperimento ha riscosso molto successo ed è stato ampiamente apprezzato dal pubblico in ascolto.

## **BELGIUM**

### **VRT- Vlaamse Radio en Televisieomroep**

#### **Pop = Art**

Direction: Studio Brussel -VRT - Year of production: 2016 - Broadcast date: 11/1/2016 - Original language: Dutch - Running time: 75'31"

#### Pop = Art

In 1956, Elvis Presley had his first number one hit, the movie *Rock Around The Clock* was a huge box office smash and Johnny Cash sold 2 million copies of *I Walk The Line*. In 1956 Richard Hamilton created the first Pop Art work of art which acquired an iconic status. This art movement did not simply happen to coincide with the globalisation of pop music and youth culture. Rock (and Roll) became Pop. And Pop became Art. Studio Brussel Presenter Stijn Van de Voorde and Graphic Designer Eva Goethals translated 60 song quotes from 60 years of pop music in 60 unique works. One for each year. *Pop = Art* was a 360° radio concept with lots of good music on the radio, a separate site, a book and an (interactive) exhibition at Museum M in Leuven. Visitors could write/draw their favourite song quote on the museum wall.

#### Pop = Art

En 1956, Elvis Presley connaît son premier grand succès, alors que le film *Rock Around the Clock* fait salles pleines et que *I Walk The Line*, de Johnny Cash, se vend à deux millions d'exemplaires. Toujours en 56, Richard Hamilton présente sa première œuvre pop en devenant l'icône du Pop Art britannique. Ce courant artistique n'a pas seulement coïncidé avec la mondialisation de la *pop music* et la révolution culturelle de la jeunesse britannique : le Rock (and Roll) est devenu Pop et le Pop s'est élevé au rang d'Art. L'animateur radio, Stijn Van de Voorde, et la graphiste, Eva Goethals, ont sélectionné 60 citations, tirées de chansons – une pour chaque année des 60 ans de la *pop music* – et les ont transposées dans 60 œuvres inédites. *Pop = Art* est un projet radio global qui transmet de la musique de qualité, qui a aussi un site web, un livre et une expo (interactive) au Musée M de Louvain, où les visiteurs ont pu écrire ou dessiner leur citation musicale préférée sur ses murs.

#### Pop = Art

Nel 1956, Elvis Presley riscuote il suo primo successo. Il film *Rock Around the Clock* (*Senza tregua il rock'n'roll*) sbanca il botteghino, mentre Johnny Cash vende 2 milioni di copie di *I Walk The Line* (*Io rigo dritto*). Sempre nel 1956, Richard Hamilton dà vita alla Pop Art, con la creazione della prima opera, che ne diviene l'icona. Questo movimento artistico non coincide soltanto con la globalizzazione della musica pop e della cultura giovanile. Il Rock (and Roll) divenne Pop. Ed il Pop divenne Arte. Il conduttore di Studio Brussel, Stijn Van de Voorde e la graphic designer, Eva Goethals hanno trasposto 60 citazioni di canzoni, appartenenti a 60 anni di musica pop, in 60 lavori del tutto inediti. Uno per ciascun anno. *Pop = Art* è un progetto radiofonico a 360 gradi, che trasmette della buona musica in radio e comprende, inoltre, un sito web, un libro ed una mostra (interattiva) al Museo M di Lovanio, sulle cui mura i visitatori hanno potuto scrivere o disegnare la loro citazione canora preferita.

## CROATIA

**HRT – Hrvatska Radiotelevizija**

### **EUphony 2016 - Poetski radiopis**

Direction: Iva Lovrec Štefanovic, Zoran Brajevic - Production: Iva Lovrec Štefanovic - Sound: Zoran Brajevic - Title of series: ODElected - Year of production: 2017 - Broadcast date: 21/2/2017 - Original language: Croatian - Running time: 39' 10"

#### EUphony 2016 – A Poetic Radioscape

In an age when globalisation and art have become profitable commodities - one Central European Youth music project has revived the real meaning of playing: fellowship within music, meeting other and different cultures, establishing mutual communication as a universal language. The EUphony orchestra and their four-city tour, bringing together seven music academies, opened the door for the scores of Blagoje Bersa and Dora Pejacevic, almost unknowns outside of Croatia, by including them in the repertoire alongside the magnificence of Richard Strauss' instrumental genius and his *Heldenleben*. The zest of these 90 young musicians, who completed a tour covering some 1100 kilometres, offered the team of authors a great opportunity to make a radio reportage. They fashioned the mass of material into a form of poetic radioscape, put together as part of the ODElected cycle.

#### EUphonie 2016 – un paysage radiophonique poétique

A une époque où la mondialisation et l'art sont devenus des biens rentables, ce projet vise les jeunes générations d'Europe centrale pour leur expliquer ce que veut dire jouer de la musique : le plaisir d'être ensemble, rencontrer des cultures différentes, communiquer dans une langue universelle. L'orchestre d'EUphonie a fait une tournée dans quatre villes en travaillant avec sept académies de musique pour divulguer les partitions de Blagoje Bersa et Dora Pejacevic, peu connus à l'étranger, en les inscrivant dans son répertoire aux côtés de Strauss, le génie de la musique instrumentale, et de son poème symphonique *Heldenleben*. L'enthousiasme des 90 jeunes musiciens, qui ont participé à la tournée longue de 1.100 km, a permis aux auteurs de réaliser ce documentaire radio et, grâce à la quantité incroyable de matériel recueilli, de brosser un paysage radiophonique poétique faisant partie du cycle ODElected.

#### EUfonia 2016 – un poetico paesaggio radiofonico

In un tempo in cui la globalizzazione e l'arte sono divenuti un bene redditizio – un progetto musicale, rivolto alle giovani generazioni del centro Europa, riscopre quello che dovrebbe essere il vero scopo di ogni esecuzione musicale: lo stare insieme per parlare di musica, incontrare culture diverse dalle proprie e stabilire una comunicazione reciproca attraverso un linguaggio universale. L'orchestra di EUfonia, in tour in quattro città, che ha visto lavorare insieme sette accademie musicali, ha fatto conoscere gli spartiti di Blagoje Bersa e Dora Pejacevic, per lo più sconosciuti al di fuori dal territorio croato, inserendoli all'interno del suo repertorio, accanto alla magnificenza del genio strumentale di Richard Strauss e del suo *Heldenleben*. L'accesso entusiasmo mostrato da 90 giovani musicisti, che si sono radunati in un tour di 1.100 km, ha offerto al team degli autori una grande opportunità di poter realizzare un reportage radiofonico. La gran quantità di materiale raccolto ha dato forma ad un poetico paesaggio radiofonico, facente parte del ciclo ODElected.

**CZECH REPUBLIC  
CZCR – Czech Radio**

**Futuristické soireé**

Direction: Ladislav Železný - Year of production: 2016 - Broadcast date: 28/10/2016 - Original language: Czech - Running time: 20' 02"

**Futurist Soireé**

“In antiquity, life was nothing but silence”. This very sentence, originating from the preface to *The Art of Noises* manifesto by Luigi Russolo, inspired us to consider making our own attempt at a futuristic piece. These thoughts can be traced back to the '90s, before our Opening Performance Orchestra group was even formed and when our music was still only in our minds, part of discussions and speculations. In January 2016, we recorded the *Futuristic Soirée* composition in Studio A of Czech Radio in Karlín and subsequently in the Ondrej Ježek's Jamor studio. The recording was made by the same people who performed at the Art's Birthday 2016 and premiered on the international EBU sharing network in October 2016.

**Soirée futuriste**

« La vie antique ne fut que silence » qui préface *L'Art des bruits*, le manifeste futuriste de Luigi Russolo, a été notre source d'inspiration pour cette composition. L'idée est née dans les années 90, avant la formation de l'Opening Performance Orchestra, quand on avait qu'un vague projet en tête et qu'on en discutait entre nous. En janvier 2016, nous avons enregistré la composition *Soirée futuriste* dans le Studio A de la Radio tchèque de Karlín et plus tard dans le studio Jamor de Ondrej Ježek. L'enregistrement a été réalisé par les mêmes interprètes qui ont participé à l'Art's Birthday 2016, diffusé en grande première au mois d'octobre dernier sur le canal international de l'Uer.

**Serata futurista**

“La vita antica fu tutta silenzio”. Questa stessa frase, che fa da prefazione a *L'Arte dei rumori*, manifesto scritto da Luigi Russolo, è stata per noi fonte d'ispirazione nell'intraprendere la creazione di un'opera futurista. L'idea risale agli anni '90, ancor prima che si costituisse l'Opening Performance Orchestra, quando la nostra musica era ancora solo frutto d'immaginazione ed argomento di discussione ed approfondimento. Nel gennaio del 2016, abbiamo registrato il componimento *Serata futurista* nello Studio A della sede della radio ceca di Karlín e, successivamente, nello studio Jamor di Ondrej Ježek. La registrazione è stata realizzata dagli stessi interpreti che hanno partecipato all'Art's Birthday 2016, trasmesso, in prima assoluta, nell'ottobre dello stesso anno, sul canale del circuito internazionale dell'Uer.

**DENMARK**

**DR – Danish Broadcasting Corporation**

**Efterklange af Gade**

Direction: Mathias Hammer, Celine Haastrup - Title of series: Echoes of Niels W. Gade - Producing organisations: DR - Year of production: 2017 - Broadcast date: 20/2/2017 - Original language: Danish - Running time: 58' 40"

Echoes of Niels W. Gade

Niels W. Gade was one of the top Danish composers of his age. He burst onto the scene in Leipzig, a music metropolis at the time, was close friends with Mendelssohn and Schumann and won international acclaim. He founded the first Danish Music Conservatory and ruled the Danish Music stage until his death in 1890. And yet, just a few years later, he was nearly totally forgotten. What happened? Through 6 programmes, Mathias Hammer follows Niels W. Gade, the son of a craftsman who, through talent and discipline rose to fame, while perhaps forgetting himself on the way. Through interviews, narrative, fiction and music, Mathias Hammer tries to find the answer to why Niels W. Gade was forgotten.

Les échos de Niels W. Gade

Le compositeur danois Niels W. Gade a été l'un des artistes les plus glorifiés de son temps. Il a connu un succès fulgurant à Leipzig, l'une des plus grandes capitales de la musique de l'époque, et a très vite brillé sur la scène internationale. Il tutoyait les dieux : ses meilleurs amis étaient Mendelssohn et Schumann. Le compositeur a, entre autres, fondé le premier Conservatoire de musique du Danemark et a joui, jusqu'à sa mort, d'un pouvoir absolu dans le monde de la musique danois. Pourtant, peu après sa disparition, Gade est tombé dans l'oubli. Que s'est-il passé ? Au cours de ce programme, de six épisodes, Mathias Hammer retrace le parcours de Niels W. Gade, ce fils d'artisan qui a réussi, grâce à un don certain et une volonté de fer, mais qui a oublié de vivre chemin faisant. En s'appuyant sur des interviews, de la musique et sur son imagination foisonnante, le réalisateur essaie de comprendre pourquoi le nom de Gade ne dit plus rien à personne.

L'eco di Niels W. Gade

Il compositore danese Niels W. Gade è stato uno degli artisti più celebri del suo tempo. Riscosse successo a Lipsia, una delle capitali della musica di quel tempo. Strinse una forte amicizia con Mendelssohn e Schumann ed ebbe una fama internazionale. Fondò il primo Conservatorio di musica danese e ne dominò la scena musicale fino alla sua morte, nel 1890. Eppure, solo pochi anni dopo cadde nell'oblio. Cosa è accaduto? Nel corso di 6 programmi, Mathias Hammer segue i passi di Niels W. Gade – figlio di un artigiano che, grazie al suo talento e rigore, riuscì a scalare il successo, dimenticando però se stesso lungo il percorso. Attraverso interviste, narrazioni, immaginazione e musica, Mathias Hammer cerca di dare una risposta al perché Niels W. Gade fu dimenticato.

**DENMARK**

**DR – Danish Broadcasting Corporation**

**Sangskriver Gæst: Oh Land (Nanna Øland Fabricius)**

Direction: Jonas Gülstorff - Production: Jonas Gülstorff - Title of series: Songwriter - Producing organisation: DR - Year of production: 2017 - Broadcast date: 11/2/2017 - Original language: Danish - Running time: 114'

*Songwriter* Guest: Oh Land (Nanna Øland Fabricius)

*Songwriter* is a unique and original concept focusing on Danish music and the very process of writing a song. The host of the weekly radio show (Jonas Gülstorff), who is also the producer, writes a song in just two hours together with one of Denmark's top artists (Oh Land, Aura, Infernal, Mette Lindberg from *Asteroids Galaxy Tours*, etc.). At the end of the two hour radio programme, they perform the song live on air. The theme and instruments change with a new guest each week, with very different songs resulting. The topic/theme is suggested by the listeners, hand-picked by the host and played by the guest.

L'invité de *L'auteur-compositeur* : Oh Land (Nanna Øland Fabricius)

*L'auteur-compositeur*, une idée originale et unique en son genre sur la musique danoise et les techniques de composition d'une chanson. L'animateur de cette émission hebdomadaire (Jonas Gülstorff), qui en est aussi le producteur, compose en deux heures seulement une chanson avec la collaboration d'artistes danois célèbres (Oh Land, Aura, Infernal, Mette Lindberg du groupe *Asteroids Galaxy Tours*, etc.). La composition est ensuite exécutée en direct à la fin des deux heures d'émission. Le thème et les instruments de musique varient de semaine en semaine, ainsi que les invités, en donnant lieu à chaque fois à une œuvre inédite. Ce sont les auditeurs qui proposent les thèmes, que l'animateur choisit méticuleusement après une longue recherche, et les invités chantent.

L'ospite de *Il compositore di canzoni*: Oh Land (Nanna Øland Fabricius)

*Il compositore di canzoni* è un'idea originale e del tutto unica, che prende in esame la musica danese e il modo in cui una canzone viene composta. Il conduttore del programma radiofonico settimanale (Jonas Gülstorff), che ne è anche il produttore, riesce a comporre una canzone in sole due ore, insieme ad uno dei più famosi artisti danesi (Oh Land, Aura, Infernal, Mette Lindberg degli *Asteroids Galaxy Tours*, etc.). La eseguono dal vivo, mandandola in onda alla fine del programma, della durata di due ore. L'argomento e gli strumenti cambiano di volta in volta, con l'alternarsi di nuovi ospiti, che danno vita a diverse canzoni. La tematica viene suggerita dagli ascoltatori, selezionata accuratamente dal conduttore ed eseguita dall'ospite del programma.

**FINLAND**  
**YLE – Yleisradio Oy**

**Uteltias äänimatkaailija: Herra Köyhän elämästä**

Direction: Soila Valkama - Production: Katri Henriksson - YLE - Year of production: 2016 - Broadcast date: 2/8/2016 - Original language: Finnish - Running time: 54' 50"

The Curious Sound Traveller: Erik Satie, “Gymnopedist”

Erik Satie, born 150 years ago, became the idol and inspiration of a new generation of young French composers. He is described in countless anecdotes and stories. What we see of Satie is a caricature that hides his real character, the man made of flesh and blood. Even though some of his pieces have been raised nearly to a status of a pop icon, he has also been largely misunderstood. Erik Satie was well versed in the latest trends of many different forms of art. He liked to provoke, often got into fights, disputes and burned bridges. He was a mystic, a sensitive and thin-skinned person, lonely and very serious in everything he did. Eva Tigerstedt explores the life, personality and music of Erik Satie in a musical documentary.

L'étrange explorateur du son : Erik Satie, le « gymnopédiste »

Né en 1866 à Honfleur, Erik Satie a été idolâtré par toute une génération de jeunes compositeurs français. Les biographies, anecdotes et légendes sur ce génie visionnaire foisonnent. Des caricatures qui ont fait de Satie un personnage en mettant l'homme au second plan. Bien que nombre de ses œuvres l'ont hissé au rang d'icône populaire, Satie a toujours été un incompris. Le compositeur, ouvert à toutes les formes d'art, se jetait corps et âme dans tous les mouvements et tendances nouveaux. Il devint le porte-bannière de l'avant-gardisme international. Etouffé par son personnage de provocateur, de bagarreur, toujours prêt à mettre le feu aux poudres, Satie était en réalité un mystique. Sensitif, solitaire, insaisissable, l'ange de la musique, emmitoufflé dans son ironie, prenait tout au sérieux. Un documentaire musical où Eva Tigerstedt veut percer l'énigme.

Il curioso viaggiatore del suono: Erik Satie, il “gimnopedista”

Erik Satie, nato 150 anni fa, è divenuto idolo e fonte d'ispirazione di tutta una nuova generazione di giovani compositori francesi. La sua figura viene descritta in innumerevoli aneddoti e racconti. Ciò che conosciamo di lui è solo una caricatura, al di là della quale si cela il vero personaggio, l'uomo in carne ed ossa. Benché alcune sue opere siano diventate il simbolo della cultura pop, bisogna comunque riconoscere che la sua figura è stata, in gran parte, incompresa. Erik Satie ben conosceva le tendenze avanguardiste delle più diverse forme d'arte. Mostrava un atteggiamento provocatorio, si trovava non di rado coinvolto in risse ed accese discussioni, facendo terra bruciata intorno a sé. Era un mistico, un sensitivo, dal carattere permaloso, solitario e prendeva sul serio tutto ciò che faceva. Eva Tigerstedt ne esplora la vita, la personalità e la musica in un documentario musicale.

**FRANCE**

**SRF – Radio France**

**Rapsodie Monstre**

Direction: Elsa Biston - Production: Radio France Direction de la musique and France Culture - Script: Pierre Senges - Music: Alexandros Markeas - Sound: Djaisan Taouss - Narrator: Dominique Pinon - Soprano: Donatienne Michel-Dansac - Baritone: Paul-Alexandre Dubois - Choir School of Radio France - Choir Master: Morgan Jourdain - Piano: Anne Le Bozec - Director: Jean Deroyer - Adélaïde Ferrière, Florent Jodelet, Quatuor Opus 333 and with the support of GRM (Music Research Group) - Computerised Sound Designer: Mortimer Pavlitsky - Year of production: 2017 - Broadcast date: 1/6/2017 - Original language: French - Running time: 56' 30"

**Monstrous Rhapsody**

A strayed comedian, a prophetess, a whimsical choir, a reticent narrator, four manipulating drummers and four restless tuba players: such are the ingredients of this farcical and off-beat cantata. *Monstrous Rhapsody* tells the adventures of one Aristoplane, a talented, albeit jobless young man who became a prophet by mistake. Not everybody can predict the future. Fortunately, Mrs Hypertrophy, a genuine prophetess, agrees to give him a hand... that will turn out to be the end of his misfortune – or rather just the beginning? To find out, lend us your ear: story, songs, absurd dialogues, melancholic children's dances and cheerful ritornellos: a rhapsody of diversity so as to think about music and its forms as a pandemonium crying out to be organised, as a joyful exploration of the chaos around us.

**Rapsodie monstre**

Un comédien à la dérive, une prophétesse, un chœur fantasque, un récitant réticent, quatre percussionnistes et quatre tubistes agités, tels sont les ingrédients de cette cantate burlesque et décalée. *Rapsodie monstre* raconte les aventures d'un certain Aristoplane : jeune homme plein de talent, mais sans travail, devenu prophète par erreur. Prédire l'avenir, ça n'est pas donné à tout le monde – heureusement, mademoiselle Hypertrophie, vraie prophétesse, accepte de lui venir en aide. Ce sera alors la fin de ses malheurs – ou bien plutôt le commencement ? Pour le savoir, tendez l'oreille : récit, chansons, dialogues absurdes, rondes mélancoliques et ritournelles allègres : une rapsodie de la multitude qui veut penser la musique et ses formes comme un désordre à organiser, une exploration joyeuse du chaos qui nous entoure.

**Rapsodia mostruosa**

Un comico alla deriva, una profetessa, un coro capriccioso, un narratore reticente, quattro percussionisti manipolatori e quattro suonatori di tuba agitati: sono questi gli ingredienti di questa cantata burlesque e fuori dagli schemi. *Rapsodia mostruosa* narra le avventure di un certo Aristoplane, giovane pieno di talento, ma senza lavoro, divenuto profeta per errore. Saper predire il futuro non è da tutti – ma, fortunatamente, la signorina Ipertrofia, vera profetessa, accetta di dargli una mano. Sarà, questa, la fine dei suoi problemi – o, piuttosto, l'inizio? Per saperlo, aguzzate le orecchie: narrazione, canzoni, dialoghi assurdi, girotondi melanconici e allegri ritornelli: una rapsodia della moltitudine, per poter riflettere sulla musica e sulle sue diverse forme, intese come un disordine da organizzare, un'esplorazione gioiosa del caos che ci circonda.



**KOREA (SOUTH)  
KBS – Korean Broadcasting System**

**The Concert in the Dark**

Direction: Lee Jungyeon, Lee Eunmi - Producing organisation: Korean Broadcasting System (KBS) - Year of production: 2016 - Broadcast date: 2/4/2016 - Original language: Korean - Running time: 115'

**The Concert in the Dark**

Various musical genres, including pop music, traditional Korean Music, jazz and classical as well as an acappella, were performed on an intermittently lit and darkened stage, enabling both the disabled and non-disabled to understand and empathise with those with visual impairment through music. The beauty of the sounds was heightened through special use of the stage lights, the very theme of this concert. The highlights were the duet between blind comedian Lee Dongwoo and singer Yoo Yeol and the blind pianist's performance and the moving interview with her guide dog.

**Un concert dans le noir**

Sur une scène, plongée dans un jeu d'ombres et de lumières, des artistes jouent de la musique. Tout genre confondu : pop, jazz, musique classique, musique traditionnelle coréenne et musique *a cappella*. Le programme s'adresse principalement aux porteurs de handicap, mais aussi à un public « normal » pour que tout le monde comprenne – grâce à la musique – comment on vit avec une déficience visuelle. Comme le suggère le titre du programme, la beauté des sons était exaltée par les lumières qui éclairaient la scène. Le duo du comique non-voyant Lee Dongwoo et de la chanteuse Yoo Yeol est allé droit au cœur du public qui a également écouté, ému aux larmes, la pianiste aveugle qui dialoguait avec son chien guide.

**Concerto al buio**

Un'ampia gamma di generi musicali – tra cui un'esibizione a cappella, musica pop o appartenente alla tradizione coreana, jazz e classica – è stata eseguita su un palcoscenico caratterizzato da un'alternanza di luci ed ombre. Lo scopo è stato quello di potersi rivolgere ad un pubblico composto da ascoltatori sia diversamente abili che normodotati e metterli nella condizione di poter comprendere cosa può voler dire avere un handicap visivo, facendone esperienza diretta, grazie alla musica. Come si evince dal tema stesso del concerto, la bellezza dei suoni è stata messa in risalto grazie ad un sapiente uso delle luci sul palco. Gli ascoltatori in sala sono rimasti particolarmente toccati dal duetto interpretato dal comico non vedente Lee Dongwoo con la cantante Yoo Yeol e dalla performance della pianista cieca mentre dialoga con il suo cane guida.

## POLAND

### PR – Polskie Radio

#### Oresteja

Direction: Szymon Wyrzykowski - Production: Bozena Mieczkowska - Script: Agata Zubel - Music: Agata Zubel - Actors: Danuta Stenka: Clytemnestra/Oresteja (Actress); Michal Slawecki: Apollo (Countertenor); Tomasz Piluchowski: Atena (Tenor); Anna Zawisza: Cassandra (Soprano) - Percussion instruments: Tamara Kurkiewicz, Leszek Lorent, Krzysztof Niezgodna - Producing organisation: Polish Radio - Coproducing organisation: Sonoris Foundation - Year of production: 2017 - Broadcast date: 3/4/2017 - Original language: Polish - Running time: 76' 28"

#### Oresteia

*Oresteia* by Agata Zubel, according to Aeschylus' trilogy, is a combination of two genres – drama and opera. It centres on the murder of Agamemnon and the revenge of Orestes. Agata Zubel asks fundamental questions on behalf of Aeschylus – ranging from moral rights to hatred, revenge – leaving them, however, unanswered. Although Clytemnestra and Orestes' dramas are set in ancient history, they are at the same time extremely topical. Commentary is offered by other characters as well as the chorus which plays a series of different roles, from its traditional one of providing a commentary to the mourning of the victims, to expressing fierce anger, while also a grumbling mob and turning into a means for creating “information noise”. The score includes musical sections and electronics. One single actress *ad libs* the only two roles of Clytemnestra and Orestes in the recording studio.

#### Orestie

*Orestie*, d'Agata Zubel, selon la trilogie d'Eschyle, est le mariage de deux genres : le drame et l'opéra. Au cœur de l'intrigue, l'assassinat d'Agamemnon et la vengeance d'Oreste. Agata Zubel se met dans la peau d'Eschyle en posant des questions essentielles sur les droits moraux, la haine, la vengeance... mais elle les laisse sans réponse. Les drames de Clytemnestre et d'Oreste plongent leurs racines dans l'Antiquité tout en restant actuel. Ils sont commentés par plusieurs personnages et par le chœur qui, lui, interprète des rôles différents – les victimes en deuil, la fureur qui fait rage, la foule qui murmure et le lieu qui déclenche un “tourbillon d'informations” –. La partition est constituée de compositions musicales et de musique électronique. Les deux rôles récités *ad libitum* – de Clytemnestre et d'Oreste – ont été enregistrés en studio avec la voix d'une seule actrice.

#### Oresteia

*Oresteia* di Agata Zubel, secondo la trilogia di Eschilo, è la combinazione di due generi – il dramma e l'opera. Gli avvenimenti centrali sono qui rappresentati dall'omicidio di Agamennone e la vendetta di Oreste. Nei panni di Eschilo, Agata Zubel pone dei quesiti fondamentali – sui diritti morali nei confronti dell'odio e della vendetta – lasciandoli, tuttavia, senza risposta. Anche se ambientati nell'antichità, i drammi di Clitennestra e di Oreste restano, tuttavia, sempre così fortemente attuali. Vengono commentati da una serie di altri personaggi e dal coro che, in quest'occasione, interpreta ruoli diversi – dal coro antico, che interviene facendo commenti, al coro rappresentato dalle vittime in lutto, furia che imperversa ma anche folla che mormora e mezzo che provoca un “vortice di informazioni”. Lo spartito contiene parti musicali ed elettronica. Due sono le parti recitanti scelte, trattate *ad libitum*, in uno studio di registrazione – quelle di Clitennestra e di Oreste, interpretate da un'unica attrice.

**SERBIA**  
**SBC/RTS – Serbian Broadcasting Corporation**

**Veliki kamen**

Direction: Svetlana Maras - Production: Vesna Peric - Music: Ivana Stefanovic - Sound: Zoran Uzelac - Actors: Ana Sofrenovic, Slobodan Bestic, Predrag D. Stamenkovic, Aleksandra Rajic Žikic, Lidija Antonovic, Sasa Dobrohotov, Nataša Vujnovic - Producing organisation: Radio Belgrade 2, Drama Department, Sound Workshop - Year of production: 2017 - Broadcast date: 26/3/2017 - Original language: Serbian - Running time: 21' 18"

**A Large Stone**

*Hasanaginica* is a lyrical folk ballad from the Central Balkans that reached Europe in the 18th century thanks to the efforts of Venetian Writer and Ethnographer Alberto Fortis and his translation. The song was known and highly appreciated by Goethe, Pushkin, Mickiewicz... Based on this poem, contemporary Serbian Writer Ljubomir Simovic wrote a poetic drama and adopted several dozens of verses from his *Hasanaginica* which, to my recollection, represent the essence of drama: condemnation, helplessness, tragic guilt, cruelty, shame, loneliness, futility, death... Special, symbolic, yet hard to distinguish, sound is weaved into the piece – the sound of a wooden wheel from the Syrian town of Hama. The sound I recorded while I was living in that country, long before conflicts started.

**La grande pierre**

*Hasanaginica* (la femme de l'aga Hasan) est la première ballade populaire de la région centrale des Balkans à avoir été introduite en Europe au 18e siècle grâce à la traduction de l'abbé Fortis, écrivain et ethnographe vénitien. Fortement apprécié à travers toute l'Europe postromantique, le texte a pu compter sur les plus prestigieux traducteurs de l'époque Goethe, Pouchkine, Mickiewicz... S'inspirant de ce poème, le dramaturge serbe Ljubomir Simovic a conçu *Hasanaginica* dont j'ai repris certains vers qui en sont l'essence : la condamnation, l'impuissance, la faute tragique, la cruauté, la honte, la solitude, la futilité et la mort. Un son particulier, hautement symbolique, mais presque indiscernable s'invite dans ma composition : le son antique d'une *noria* de Hama. Ce son je l'ai enregistré quand je vivais en Syrie avant que la guerre éclate.

**La grande pietra**

*L'Hasanaginica* è una ballata popolare lirica proveniente dalla regione centrale dei Balcani, giunta in Europa nel XVIII secolo, grazie agli sforzi compiuti dallo scrittore ed etnografo veneziano Alberto Fortis, che ne ha realizzato una traduzione. Il canto era conosciuto ed altamente apprezzato da Goethe, Pushkin, Mickiewicz... Ispirandosi a questo poema, lo scrittore contemporaneo serbo Ljubomir Simovic ha scritto un testo poetico drammatico. Io ho attinto ad alcune decine di versi della sua opera, dal titolo *Hasanaginica* che, a mio avviso, rappresentano l'essenza stessa del dramma: la condanna, l'impotenza, la colpa tragica, la crudeltà, la vergogna, la solitudine, la futilità, la morte... All'interno della composizione è stato inserito un suono particolare, simbolico e non del tutto riconoscibile – quello appartenente al rumore di una ruota di legno proveniente dalla città siriana di Hama. E' il suono che ho registrato quando vivevo in quel paese, molto prima che la guerra scoppiasse.

**SERBIA**  
**SBC/RTS - Serbian Broadcasting Corporation**

**Jezik**

Direction: Svetlana Maras - Production: Vesna Peric, Elisabeth Zimmermann - Music: Svetlana Maras - Sound: Svetlana Maras, Predrag D. Stamenkovic, Sibylle Foerster, Aleksandra Rajic Zikic, Nataša Vujnovic - Coproducing organisation: Radio Belgrade 2, Drama Department, Sound Workshop - Year of production: 2016 - Broadcast date: 26/6/2016 - Original language: Serbian - Running time: 31' 29"

**Language**

*Language* is a composition comprising 11 short pieces. Each piece represents a specific approach to human speech as its basic theme. These pieces are short studies in language articulation, conducted using musical means. From a broader point of view, the theme is the spoken language and ways of representing the human voice in the context of the post-digital soundscape. Behind computer screens, in a virtual world dominated by text and picture, spoken language, as a representation of the body, of self, is being transformed by technology and reduced to the level of a defect, a glitch. In the same way our attention is scattered due to the multitude of simultaneous events, the language (or the ear that listens to it) achieves the ultimate fragmentariness.

**Le langage**

*Le langage* est une œuvre composée de onze éléments. Chaque élément a pour thème principal le langage humain. Une brève analyse du langage à travers les instruments de musique. Au sens large, il s'agit d'une œuvre sur la langue parlée et la représentation de la voix humaine dans un paysage audiovisuel post-numérique. Devant un écran d'ordinateur, dans un monde virtuel où le texte et l'image sont rois, la langue parlée, métaphore du corps et de la représentation de soi, est déconstruite par la technologie et reléguée au rang de défaut ou d'anomalie technique. Tout comme notre attention, qui s'égaré dans une multitude d'événements simultanés, le langage (ou l'oreille qui écoute) se dépossède pour arriver au dernier stade de la déconstruction.

**Il linguaggio**

*Il linguaggio* è un'opera composta da undici piccoli brani, ognuno dei quali, come tema principale, affronta, in maniera del tutto specifica, il discorso umano. Si tratta di brevi studi sull'articolazione del linguaggio, realizzati attraverso l'uso di mezzi musicali. In senso lato, l'argomento trattato è la lingua parlata e la rappresentazione della voce umana nel contesto di un paesaggio sonoro post-digitale. Dietro agli schermi dei computer, in un mondo virtuale dominato dai testi e dalle immagini, la lingua parlata, in quanto rappresentazione del corpo e di sé, viene trasformata dalla tecnologia e ridotta a livello di un mero difetto o problema tecnico. Così come la nostra attenzione viene dispersa a causa di una moltitudine di avvenimenti simultanei, il linguaggio (o l'orecchio che l'ascolta) raggiunge un livello di estrema frammentarietà.

**SLOVAKIA**  
**RTVS – Radio and Television Slovakia**

### **Genius in the Labyrinth – Vivat Mozart**

Direction: Juraj Duris - Production: RTVS, Experimental Studio Bratislava - Script: Juraj Duris - Sound: Pavel Hanzel - Producing organisation: Radio and Television Slovakia, RTVS - Year of production: 2017 - Broadcast date: 30/3/2017 - Original language: English - Running time: 47' 46"

#### Genius in the Labyrinth – Vivat Mozart

*Genius in the Labyrinth*, a concert of different music, presents electroacoustic compositions by contemporary Slovak composers that encode the message of W.A.Mozart's genius, arranged experimentally with the appropriate lightness of spirit and wit so characteristic of Amadeus himself. Seven premières by the Slovak composers, video projections. The concert moreover employs unique means of sound creation, which are in line with current aesthetic trends and continuing the artistic tradition of electroacoustic music creation in Slovakia.

#### Le génie dans le labyrinthe – Vivat Mozart

*Le génie dans le labyrinthe*, un concert pas comme les autres de musique électroacoustique créée par des compositeurs de musique contemporaine slovaques qui codifient le message du génial Mozart avec des arrangements expérimentaux tout en légèreté et en allégresse à l'image d'Amadeus. Sept « premières » de compositeurs slovaques et des projections de vidéos. Un concert, avec des éléments sonores uniques en leur genre qui surfent sur les tendances esthétiques actuelles et la tradition électroacoustique slovaque.

#### Il genio nel labirinto – Vivat Mozart

*Il genio nel labirinto*, concerto di musica varia, presenta composizioni elettroacustiche di compositori contemporanei slovacchi che codificano il messaggio del genio di W.A. Mozart, arrangiato in diverse modalità sperimentali, con una leggerezza di spirito adeguata ed un ingegno tipico di Amadeus. Sette "prime" dei compositori slovacchi, proiezioni video. Nel corso del concerto viene fatto uso di mezzi di creazione sonora del tutto unici, in grado di rispettare le odierne tendenze estetiche, sulla scia della tradizione artistica della creazione di musica elettroacustica slovacca.

**SWEDEN  
Sveriges Radio**

**Engram**

Direction: Lisa Nordström - Production: Ann-Charlotte Waldenmark - Script: Lisa Nordström - Music: Lisa Nordström - Sound: Lisa Nordström, Hans Larsson - Editing: Lisa Nordström, Hans Larsson - Vocals: Marian Gold, Lisa Nordström - Producing organisation: Swedish Radio - Year of production: 2017 - Broadcast date: 17/1/2017 - Original language: English - Running time: 19' 42"

**Engram**

To create a memory of an experience, the conscious part of our brain creates a unique path: a memory trace. Every time we remember this, the brain tries to follow the original information line. But the starting point is new each time and is mixed up with impulses and emotions on its way. In the end, the brain is constantly creating new and slightly altered memories. In *Engram*, Lisa Nordström processes thoughts on how we constantly edit our memories, filtering them through new emotions and new memories, adding and subtracting and choosing what memories to display. And on its fringes lies oblivion, what is forgotten. Memories are also signals, physical yet invisible. Just like sound waves.

**Engram**

Pour mémoriser une expérience, la partie consciente de notre cerveau trace une voie unique : une trace mémorielle. À chaque souvenir, le cerveau tente de suivre cette voie originelle. Mais la ligne de départ est à chaque fois différente même si elle se fond dans d'autres émotions. Le cerveau crée donc des souvenirs nouveaux, légèrement modifiés. Dans *Engram*, Lisa Nordström pense à notre manière d'élaborer nos souvenirs en les filtrant au moyen de nouvelles émotions et de nouvelles pensées, en ajoutant, en soustrayant, mais aussi en sélectionnant ce qui doit être conservé. Et puis en marge, au fin fond de l'âme, se trouve l'oubli, ce qui doit être omis.

**Engram**

Per creare il ricordo di un'esperienza, la parte cosciente del nostro cervello costruisce un percorso unico: una traccia della memoria. Ad ogni ricordo, il cervello prova a seguire la linea d'informazione originaria. Eppure, il punto di partenza è ogni volta nuovo, misto a diversi impulsi ed emozioni. In fin dei conti, il cervello crea costantemente ricordi del tutto nuovi e leggermente modificati. Nell'opera *Engram*, Lisa Nordström riflette sulla modalità con cui siamo costantemente soliti elaborare i nostri ricordi, filtrandoli attraverso emozioni e ricordi del tutto nuovi, aggiungendo e sottraendo, ma anche effettuando una selezione tra quelli da tenere a mente. E nella parte più estrema vi è l'oblio, ciò che viene omissis. I ricordi sono anche segnali – fisici, eppure invisibili. Come lo sono le onde sonore.

## **SWITZERLAND**

**SRG SSR – Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision**

### **La sarabande de Jean-Guy Coulange**

Direction: Jean-Guy Coulange - Production: David Collin - Music: J.S. Bach, Jacob Druckman, Nino Rota - Final Mix: Patrick Lenoir - Producing organisation: RTS Espace 2 - Year of production: 2016 - Broadcast date: 22/5/2016 - Original language: French - Running time: 56' 39"

#### Jean-Guy Coulange's Sarabande

A radio suite for double bass with Nicolas Crosse and the friendly contribution of Jean-Paul Céléa, Pianist Silvine Carlier and Student Wei-Yu Chang. Nicolas Crosse improvises and plays extracts of Nino Rota's *Divertimento Concertante*, Jacob Druckman's *Valentine* and the *Sarabande* from J.S. Bach's *suite number 5*.

#### La sarabande de Jean-Guy Coulange

Le son est parmi nous, il nous entoure, nous enveloppe. Les vibrations élargissent l'espace et c'est bien ce que le Labo vous propose chaque dimanche soir. L'écoute commune d'une expérience sonore hors cadre et, parfois, contre tout attente, la découverte du son, de la vibration, des sons extrêmes jusqu'à la nudité de la musique de Bach. Le fil s'enroule autour de deux personnages, l'homme et son instrument, jusqu'à la danse forte et douce, jusqu'à la Sarabande. Une suite radiophonique pour contrebasse avec Nicolas Crosse et la participation amicale de Jean-Paul Céléa, de la pianiste Silvine Carlier et de l'étudiant Wei-Yu Chang. Nicolas Crosse improvise et interprète des extraits du *Divertimento Concertante* de Nino Rota, de *Valentine*, de Jacob Druckman et la *Sarabande de la cinquième suite* de Jean-Sébastien Bach.

#### La sarabanda di Jean-Guy Coulange

Il suono è tra di noi, ci circonda, ci racchiude. Le vibrazioni dilatano lo spazio ed è proprio ciò che il Labo vi propone ogni domenica sera. L'ascolto condiviso di un'esperienza sonora fuori dal comune e, a volte, oltre ogni previsione, della scoperta del suono, della vibrazione, delle sonorità estreme, fino alla nudità della musica di Bach. Il filo si avvolge attorno ai due personaggi, l'uomo ed il suo strumento, fino alla danza forte e dolce, fino alla sarabanda. Una suite radiofonica per contrabbasso con Nicolas Crosse e la partecipazione amichevole di Jean-Paul Céléa, della pianista Silvine Carlier e dello studente Wei-Yu Chang. Nicolas Crosse improvvisa ed interpreta brani tratti dal *Divertimento concertante* di Nino Rota, dal *Valentine* di Jacob Druckman e dalla *Sarabanda della quinta suite* di Johann Sebastian Bach.

## UNITED KINGDOM BBC – British Broadcasting Corporation

### The Listening Service

Direction: Hannah Thorne - Production: Hannah Thorne - Script: Tom Service - Presenter: Tom Service - Editor: Edwina Wolstencroft - Lead Producer: Elizabeth Funning - Commissioner: Alan Davey - Controller BBC Radio 3 - Title of series: The Listening Service - Producing organisation: BBC Radio 3 Production for BBC Radio 3 - Year of production: 2016 - Broadcast date: 8/5/2016 - Original language: English - Running time: 28' 27"

### The Listening Service

*The Listening Service* is BBC Radio 3's innovative new programme aimed at bringing fresh audiences to classical music. With a contemporary tone, we help listeners understand "how music works", and why. Each week, Tom Service introduces a different way of imagining a musical idea. How do composers begin a piece of music? Why is repetition so important in music? When does noise become music? The music is mainly classical, from early music to contemporary, but we also include world music, jazz and pop to show how music shares techniques. Our aim: to make the programme more accessible to those less familiar with classical genres. Our entry is *Repetition*: Tom considers why we love repetition in music.

### Le Service d'écoute

*Le Service d'écoute* est une émission novatrice de BBC Radio 3 sur la musique classique visant à attirer une nouvelle audience-cible. Dans un langage moderne, l'animateur enseigne comment fonctionne la musique et pourquoi. Chaque semaine, Tom Service présente une autre façon de penser un concept musical. Comment les compositeurs donnent naissance à une œuvre ? Pourquoi la répétition dans la musique est très importante ? Quand le bruit s'élève au rang de musique ? Le classique est à l'honneur – de la musique ancienne à la musique contemporaine – mais l'émission aborde aussi les musiques du monde, le jazz et la pop, en montrant qu'elles se basent sur les mêmes techniques. Le but : rendre le classique accessible aux non-initiés. Dans *Répétition*, l'œuvre proposée pour le concours, Tom examine pourquoi on aime la répétition en musique.

### Il servizio all'ascolto

*Il servizio all'ascolto* è il nuovo programma, del tutto innovativo, di BBC Radio 3, che intende avvicinare una nuova fascia di pubblico alla musica classica. Usando un linguaggio del tutto moderno, aiutiamo gli ascoltatori a comprendere "come funziona la musica" e perché. Ogni settimana, Tom Service presenta una modalità, di volta in volta diversa, di immaginare un'idea musicale. I compositori, come danno inizio ad un'opera musicale? Perché, nella musica, la ripetizione è così importante? E quand'è che il rumore diventa musica? Per musica si intende, per lo più, la classica, da quella antica alla moderna, comprendendo però anche quella appartenente al mondo, il jazz e il pop, a dimostrazione che, pur trattandosi di tipologie diverse tra loro, la musica ne condivide le tecniche. Il nostro scopo: rendere il programma più accessibile a quanti sono poco abituati ai generi classici. L'opera che inviamo in concorso si intitola *Ripetizione*: Tom spiega il perché, in musica, amiamo la ripetizione.